

MATERIAL DE TREBALL PER A L'ADAPTACIÓ

Dossier de Jordi Prat i Coll

DIALECTE GIRONÍ

Rei i ell amb e oberta: la [e] del llatí vulgar en contacte amb una palatal es transforma en [ɛ].

Josep, nervis, herència amb e tancada: [e] quan la resta del català central fa [ɛ].

Bona, font, pont amb o tancada: tancament de la [ɔ] oberta llatina per contacte amb nasal.

Tenco, quebo, foredo: formes verbals rizotòniques converteixen la a en una e.

Me banyo: ús de les formes plenes en pronoms febles (me, te, se, mus, vus, ne).

La meu mare, casa meu: possessius masculins en mots femenins.

La fred: gènere femení de fred.

Créixre, néixre: els infinitius en formes àtones -xer, -cer capgiren les lletres finals.

Soms, sous, serems: sufix plural amb s del verb ésser.

Poc que vindré/ Pas que... : construcció emfàtica de la negació.

Portut, càntut: la primera persona de present d'indicatiu rep un reforç (-ut / -uc)

ETAPES DEL FRANQUISME

39-45 Autarquia econòmica, immersos en el marc de la segona guerra mundial.

46-52 Situació d'aïllament total. Tot el món bloqueja Espanya.

53-57 El règim obté el reconeixement internacional, en un context de guerra freda els Americans fan pacte amb Espanya contra l'enemic comú: Rússia.

58-69 El país es transforma socialment. Espanya canvia de tàctica i la burgesia es fa amb el poder. Explosió del teatre independent (realista). Fraga potencia obertures tàctiques com el retorn de Buñuel.

69-75 Etapa amb moltes concessions. Molt nerviosisme per un final a prop. Amb injustícies fora de lloc com l'execució de Puig Antich. La llibertat clama per eclosionar a l'espera de la mort del dictador.

UNIVERS EUROVISIÓ

En dos fronts.

Front 1 France Gall Poupée de cire, poupée de son (1965) guanya per Luxemburg. Aleshores a part de la versió original els intèrprets en feien traduccions per a cada país. Aquí mantenim la original. Però potser cal conèixer la lletra de la cançó, ja que el seu compositor el controvertit Serge Gainsbourg, en aquesta cançó estil ye-yé, juga amb l'edat de la intèrpret (17 anys) descaradament en un doble joc de nina de cera, nina de drap (o nina de so) donant a entendre que molts intèrprets canten sobre allò que encara no han experimentat:

Poupée de Cire, Poupée de Son

Soy una muñeca de cera Je suis une poupée de cire
Una muñeca de serrín (o de sonido) Une poupée de son
Mi corazón está grabado en mis canciones Mon cœur est gravé dans mes chansons
Muñeca de cera, muñeca de sonido Poupée de cire, poupée de son

¿Estoy mejor, soy peor? Suis-je meilleure, suis-je pire
Que una muñeca de la sala de estar Qu'une poupée de salon
Veo la vida en rosa caramelo Je vois la vie en rose bonbon
Muñeca de cera, muñeca de sonido Poupée de cire, poupée de son

Mis discos son un espejo Mes disques sont un miroir
En el que todo el mundo puede verme Dans lequel chacun peut me voir
Estoy en todas partes a la vez Je suis partout à la fois

Rota en mil astillas de voz Brisée en mille éclats de voix

A mi alrededor oigo reír Autour de moi j'entends rire
Las muñecas de trapo Les poupées de chiffon
Las que bailan con mis canciones Celles qui dansent sur mes chansons
Muñeca de cera, muñeca de sonido Poupée de cire, poupée de son

Se dejan seducir Elles se laissent séduire
Para un sí para un nombre Pour un oui pour un nom
El amor no es sólo en las canciones L'amour n'est pas que dans les chansons
Muñeca de cera, muñeca de sonido Poupée de cire, poupée de son

Sola a veces suspiro Seule parfois je soupire
Diciéndome, ¿por qué? Je me dis à quoi bon
Cantas al amor sin razón Chanter ainsi l'amour sans raison
Si no sabes nada de los chicos Sans rien connaître des garçons

Sólo soy una muñeca de cera Je n'suis qu'une poupée de cire
Una muñeca de sonido Qu'une poupée de son
Bajo el sol de mi cabello rubio Sous le soleil de mes cheveux blonds
Muñeca de cera, muñeca de sonido Poupée de cire, poupée de son

Pero algún día viviré mis canciones Mais un jour je vivrai mes chansons
Muñeca de cera, muñeca de sonido Poupée de cire, poupée de son
Sin miedo a la calidez de los chicos Sans craindre la chaleur des garçons
Muñeca de cera, muñeca de sonido Poupée de cire, poupée de son

La Melancolía Detrás del Éxito: 'Poupée de Cire, Poupée de Son' de France Gall

La canción 'Poupée de Cire, Poupée de Son', interpretada por France Gall, es una obra que combina una melodía pegajosa con letras que reflejan una crítica a la industria de la música y la fama. La metáfora central de la canción es la comparación de la cantante con una muñeca de cera y de sonido, lo que sugiere una figura fabricada y manipulada por otros, sin control sobre su propia existencia.

El estribillo 'Je suis une poupée de cire, une poupée de son' revela la dualidad de la artista como producto comercial y como ser humano con emociones. La repetición de estas líneas a lo largo de la canción enfatiza la sensación de estar atrapada en un rol superficial. Las 'poupées de chiffon' que ríen a su alrededor podrían representar a otras figuras del espectáculo que parecen más libres y despreocupadas, o quizás a la audiencia que consume la música sin comprender la realidad del artista.

La canción también toca la temática del amor y cómo este se ve trivializado en las canciones pop. France Gall canta sobre la ironía de interpretar canciones de amor sin haber experimentado realmente esos sentimientos, lo que subraya la desconexión entre la imagen pública y la experiencia personal. Hacia el final, la letra expresa una esperanza de autenticidad y de vivir las emociones que canta, liberándose de la superficialidad de su imagen de 'poupée de cire, poupée de son'.

France Gall tenia 17 anys quan va guanyar el Festival, la cançó era escrita per Serge Gainsbourg. I estava carregada de doble sentits. L'any següent, per si quedaven dubtes de l'ús de compositor/lletrista i intèrpret, va arribar l'escàndol amb *Les sucettes*, un tema on el doble sentit era més que evident, en què on es llepava una llaminadura es feia referència a una fel·lació. Gall que no se'n va adonar fins una mica més tard, a causa de l'impacte i les crítiques va decidir tallar la relació amb l'autor. Fet que li costà molt temps redreçar la seva carrera i imatge pública.

Front 2. Polèmica Serrat

Dins de les obertures "maquillades" del règim franquista cares enfora als anys 60 Espanya va participar a partir de 1961, des de la seva creació, al festival d'Eurovisió. Conchita Bautista, José Guardiola o Raphael (1966 i 1967) van ser els seleccionats per TVE. El 1968 és seleccionat Joan Manuel Serrat, amb una cançó del Duo Dinàmico. A 12 dies de fer-se la gala a Londres, Serrat diu públicament que no la canta si no és en català (amb una versió seva pròpia de la lletra). Aquesta és la polèmica. Ja que TVE decideix canviar Salomé per Serrat i a més aquesta guanya per primer cop el Festival, amb tot el que això va implicar de treure pit el règim franquista.

Internet fa uns mesos

Para los que hablan de represiones: Serrat nunca grabó en catalán el "La, la, la" hasta que en 2011 lo hizo EN UN DISCO DE EL DÚO DINÁMICO. Y es que la canción no era de Serrat si no de Manuel de la Calva Diego y Ramón Arcusa Alcón (el "Dúo Dinámico", vamos) y estaba presentada a la UER (que controla Eurovisión) en español y así pre-grabada por Serrat (en varios idiomas). Sin permiso de todos ellos (UER y autores) no se puede cambiar nada, y menos el idioma elegido al presentarla (meses antes del Festival). Tras el anuncio (el 25-03-1968, 12 días antes del Festival) TVE hizo una de las dos únicas cosas que podía hacer: o cambiar de intérprete o desistir de ir al Festival. Y eligió la fórmula más "sensata" y menos escandalosa: Adeu, Serrat; hola Massiel. Si Serrat hubiese ido a Eurovisión, casi SIMULTANEALEMENTE podía haber sacado una versión en catalán sin mayores problemas (entiendo yo), ya que Manolo y Ramón consintieron versiones en inglés ("He Gives Me Love"), italiano ("Io canto"), francés, alemán... cada una versionada por un arreglista acordado con ellos (Michael Julien, Paolo Mario Limiti, Berthold Heinrich Kämpfert o Pierre Delanoë). Para Massiel, Serrat o cualquier otro intérprete que lo solicite, versionar un tema con (C) (R) no es complicado, basta con pedir permiso y pagar los royalties correspondientes. En 1968 había en Catalunya muchos más insensatos que acusaban a Serrat de botifler o xarnego (entre ellos sus colegas de la Nova Cançó y los catalanistas más furibundos) que amigos que deseasen de verdad que un chaval catalán (en ese momento semi desconocido) triunfase en un foro internacional.

La cope (2018)

El farol que le costó a Serrat no acudir a Eurovisión

El cantautor y su discográfica idearon cantar el "La la la" con una estrofa en catalán, pero creyeron que TVE solo accedería si decían que iba a ser de forma íntegra.

La historia casi nunca es como se cuenta. Y si es sobre Eurovisión, un festival sujeto a la continua polémica, mucho menos. Durante décadas, ha quedado fijada en la memoria colectiva la idea de que Joan Manuel Serrat no acudió al festival en 1968 porque exigió al régimen franquista interpretar el "La la la" en catalán y no en castellano. La negativa de TVE llevó a que se buscara apresuradamente una alternativa. Y esa alternativa se encontraba a escasos días del festival en Latinoamérica. Era Massiel, la conocida como 'Tanqueta de Leganitos', que tuvo que hacer rápidamente las maletas y viajar a Londres para protagonizar el primer triunfo de España en Eurovisión.

Pero, ¿realmente Serrat fue víctima de su propio órdago? En un libro publicado en 1981, ["La trastienda de TVE"](#), se cuenta realmente cómo se sucedieron los hechos. En 1967, Serrat tenía como representante a José María Lasso, que también llevaba al Dúo Dinámico. Por entonces, Serrat no era muy conocido, pero consiguió un contrato discográfico con Zafiro. Este sello tendría en exclusiva los derechos en castellano de toda su obra musical.

A su vez, TVE buscaba candidato para ir al festival de Eurovisión que se iba a celebrar en Londres en abril. Zafiro propuso tres canciones: "Nos falta fe", de Juan y Junior, "Los titiriteros", de Serrat; y "La, la, la", que en un primer momento la iba a cantar el Dúo Dinámico. Pero TVE, por motivos que no se detallan, optó por el "La La La", pero en la voz de Serrat. El tema se grabó en Alemania y, a petición del representante de Serrat, se grabó también en catalán con la visión de que Serrat pudiera explotar los beneficios de esta versión con otra discográfica llamada Edigsa, puesto que Zafiro solo contaba con los derechos de los trabajos en castellano del cantautor. Ambas empresas lanzaron sus discos, cada una en el idioma que le corresponde.

El cambio moviliza a los fans catalanes del artista y la élite cultura de esta Comunidad Autónoma, que comienzan a pedir a Serrat que cante el tema en catalán en Eurovisión. Según cuenta este libro, a su casa comienzan a llegar discos rotos y cartas con insultos y

amenazas. Zafiro se opone a esta idea, así que el representante de Serrat tiene una idea: que cante en Eurovisión la canción en castellano pero con una estrofa en catalán. Serrat y su entorno sabe que será algo difícil de aceptar por el régimen, así que plantean la idea de lanzar un órdago a TVE asegurando que quieren interpretarla íntegramente en catalán.

Pero su estrategia falla: TVE no negocia con Serrat y rompe precipitadamente el acuerdo. La cadena pública se reúne con Zafiro para elegir ese mismo día a otro cantante que tenga contrato con la discográfica. Las dos opciones son Marisol (que supuestamente lo rechazó, aunque otras fuentes aseguran que esa oferta no llegó a producirse) o Massiel, que estaba de gira en México y a la que convencen rápidamente. Massiel vuelve a España, graba la canción sobre el playback musical que se hizo en Alemania y se marcha corriendo para Londres sin saber que ella sería la protagonista del triunfo español más sonado.

LA SEXTA

NO LE DEJARON CANTAR EN CATALÁN EN EUROVISIÓN EN 1968

Serrat, sobre cantar en catalán en Eurovisión: "Mostrar al mundo que España respetaba su diversidad cultural siendo mentira hubiera sido de un Gobierno inteligente"

El cantante [Joan Manuel Serrat](#) recuerda en [El Intermedio](#) la polémica que suscitó cuando quiso cantar en catalán en Eurovisión representando a España: "Dejarme cantar una canción en catalán en un festival internacional pensaba que era un buen negocio para el régimen".

HERALDO ARAGÓN (hemeroteca del moment.)

TVE hizo pública una nota expresando su sorpresa y considerando inadmisible la exigencia de Serrat; se consideró que trataba de dar un sentido político a su participación en el Festival, lo que condujo a una agria polémica entre el cantautor y TVE. Al final, se optó por elegir otro intérprete; el grupo de candidatos lo formaban Juan Pardo, Junior, el propio Dúo Dinámico (Ramón y Manuel eran los autores de la canción), Karina y Massiel.

Esta última parecía tener menos posibilidades por su estancia habitual en tierras americanas, aunque se afirmaba que iba a regresar a España en breve.

Así relató HERALDO hace 50 años el cruce de acusaciones entre el cantante y Televisión Española.

Para hacer efectiva esta petición ha salido para Madrid el representante del cantante, don José María Laso de la Vega. En la carta señala Juan Manuel Serrat que si no se le permite cantar en catalán renunciará a su interpretación.

La carta dice, textualmente:

En el pasado mes de enero fui designado por TVE para representarla en el Festival de Eurovisión a celebrar en Londres el próximo mes de abril.

Esto fue para mí un orgullo y, al mismo tiempo, una responsabilidad, porque sabía que en mí iban a estar fijos todos los ojos y parte de las pequeñas ilusiones de millones de españoles. Fue seleccionada posteriormente la canción La, la, la, de Manuel de la Calva y Ramón Arcusa, que, a pesar de todas las opiniones, en su mayoría poco fundamentadas, considero muy adecuada para el tipo de festival al que se la destina.

Empezó a partir de ese día una verdadera promoción de la canción y mía, naturalmente, por toda Europa, lo que me alejó del país para llevarme de ciudad en ciudad y de plató en plató. Este alejamiento físico, unido a mi bisoñez y el exceso de trabajo, me impidió juzgar las cosas con claridad. Me faltaba también el contacto diario con la gente, con el hombre de la calle que nos mira de lejos y nos sigue muy de cerca. Siempre me atormentaba una preocupación, una inquietud que seguramente romperé de un golpe con esta carta. Yo soy y sigo siendo por encima de todo un cantante catalán y en esta lengua me he expresado para cantar durante cuatro años.

Cuando se me designó para representar a TVE en Londres se me conocía solamente por mis canciones en catalán. ¿Por qué, entonces, no cantar en Londres en catalán cuando ya estaba preparada la versión catalana de La, la, la? El argumento de la lengua oficial no me parece lo suficientemente válido para anular la pregunta.

Un día, no hace demasiado, volví al país. Llegué a mi casa y hablé con la gente de mi calle, y me di cuenta de que esta gente sencilla y sin retorcimiento se preguntaba lo mismo que yo: ¿Por qué no? Un hombre ha de ser fiel a sí mismo y a la gente que le es fiel. Por estas dos razones es por lo que me permito enviar una carta al director general de Radiodifusión y Televisión, rogándole comprenda mis argumentos y me autorice a cantar en Londres en catalán, o que, en caso de que esto no fuera posible, acepte mi renuncia irrevocable.

Quisiera que en esta carta abierta se reflejase toda la buena voluntad que me guía al tomar esta decisión, y que toda la gente de habla castellana -estoy seguro de ello- comprenderá mis motivos, como pública y reiteradamente ya lo ha expresado a través de la prensa.

Al mismo tiempo quiero darles las gracias a todos los que antes del día en que salí por vez primera a un escenario hasta hoy me han alentado y me han dado la mano, e incluso a aquellos que me han criticado, porque todos, al fin y al cabo, me han ayudado.

Muchas gracias. Juan Manuel Serrat".

Con respecto a este asunto, Televisión Española ha facilitado hoy, en Madrid, y en las primeras horas de la tarde, la siguiente nota:

Televisión Española ha tenido noticia, con sorpresa, de una carta que ha hecho pública el cantante Juan Manuel Serrat y de la convocatoria de una conferencia de prensa para manifestar su intención de no interpretar en Eurovisión la canción en castellano que había sido seleccionada, que dicho cantante había aceptado y que ya había interpretado en diversas emisoras y en la propia TVE. Al parecer, el señor Serrat exige que la letra de la canción que ha de interpretar sea cantada en catalán, pretensión que jamás había formulado con anterioridad.

El señor Serrat, como los demás cantantes que intervienen en TVE, ha interpretado canciones tanto en castellano como en catalán. Así, por ejemplo, su primera actuación en TVE, el 6 de mayo de 1967, estuvo integrada únicamente por tres canciones en catalán, y el 8 de marzo de 1968, cantó cuatro canciones en catalán y tres en castellano. Hay que subrayar que no se ejerce en este punto discriminación alguna y que se actúa con el mayor respeto hacia una lengua que forma parte del patrimonio cultural de nuestra patria. Con

el deseo de cultivar y enriquecer este patrimonio, TVE transmite un programa quincenal en catalán, en el que se interpretan obras de teatro catalán, poesías, canciones, etcétera.

Televisión Española considera que esta decisión del cantante señor Serrat es incorrecta e inadmisible y pretende dar un sentido político a la participación de TVE en el Festival de Eurovisión. Por ello ha tomado la resolución de retirar su nombre como intérprete de la canción española en dicho festival, reservándose todos sus derechos en cuanto a las acciones legales que correspondan por los perjuicios causados por el incumplimiento de su compromiso por parte del señor Serrat.

ALTRES CANÇONS ASSOCIADES A L'ESPECTACLE.

La mare de Déu. Vidal i Cor jove Orfeó Català.

Pometes del pomer. Cor infantil Orfeó Català.

L'Anneta es fa soldat.

El pobre alegre. /Josep i Maria.

Cara bonica.

i les que vagin sortint extretes de <https://www.cantut.cat/>